**society/****社会(Shè Huì)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chinese Perspective | LAU Kinchi, HUANG Ping | 21 Apr 2022 |

在当代汉语用法中，普遍接受“社会”一词为英文“society”的翻译，但在传统文义，“社”的含义与宗教仪式有关，即社群凝聚和团结的基础。甲骨文的“社”，象征土地，或者祭祀土地之神的仪式，在金文显示得更清楚：。后来，“社”指由25户组成的邻里单位。

甲骨文的“会”，上半部象征盖子，下半部则是盛物容器。正如《说文解字》所解释，组合和汇集的意思。与社会类似的词是社稷，稷是，意即谷物，象征农民在田间地头耕种。有趣的是，“社稷”原本指土地和谷物之神，但由于祭祀神灵的仪式是由权贵举行的，所以也指权贵/体制。孟子的名言众所周知：“民为贵，社稷次之，君为轻“，把平民置于权贵之上，置于君主之上。社稷介于平民（被统治者）和君主（统治者）之间。后来，社稷甚至指涉国家/政府，即施行社会约束与维持社会秩序的体制。

在当代汉语，“社会”被普遍接受为“society”或“social”的对应词，因此，社会学对应“sociology”，社会主义对应“socialism”。“社会”这个词是半和制汉语，由日本明治维新时期福泽谕吉(Fukuzawa Yukichi,1835-1901)所用，引介到中国。中国著名翻译大家严复（1854-1921），译介西方社会科学思想时，采用“群”作为“society”的译法，基本上借用了荀子（公元前310-238）的 “群学”概念。

但是，严复的译法没有被广泛接纳。

在甲骨文中，“群”，意指赶羊，把一群羊赶在一起，象征在特定的指挥与控制下的聚集。荀子的《群学》，研究社群，将人类的本质定性为“恶”，自私自利，因此，人类群聚的时候，必需受到个人、社会和文化准则的约束。为此，儒家“仁”和“义”的思想与践行才得以阐述，并由此形成“礼”，最终作为“群”的思想原理。“今以夫先王之道，仁義之統，以相群居，以相持養，以相藩飾，以相安固邪。(荀子：《荣辱》) 因此，群乃关乎个人道德之哲学，更重要的是关于人与人之间的关系。值得注意的是，这些关系从人与人之间的关系延伸到人与自然的关系，反映了将人类世界置于天下的宇宙观。荀子综合了儒家思想，被历代王朝采用。

因此，群学不仅界定了社会规范，家庭/亲属关系或地域（如村庄）群聚，还有提出行为准则与社会道德准绳，以维持社区的秩序，强调需要克制个人欲望与私心，乃至克制人类对自然的索取。

荀子的社会规范与平衡的思想，最终达至“群居和一之道”，即通过社会分工，实现社区生活和谐统一。这是儒家思想之要义，人人安分守己，各司其职。因此，社会秩序是由道德责任以及法律法规来维持的。这是在农业社会的背景下实行的，农民生产粮食，商人阶层主导社会交换与贸易。在这种论述中，群没有明确区分社会、政治、伦理或经济层面，而现代的社会一词的用法则是与政治、经济、文化相区别的。

“群”象征小农群聚于村落。“群”包括统治者和被统治者。“社会”（society）一词源自欧洲，含义是基于个人主义与个人利益而非共同利益的资本主义价值观，再者，被用来与 “国家/政府”相对立，因此在现代治理的背景下，有“公民社会”或“民间社会”等用词。

汉语里，与“社会”相关的另一个外来词是“社区”，这个词是1940年代才由社会学家在课堂上临时对community翻译过来的，不过它很快成了用来描述比整个社会更小的共同体的词汇，例如队（team)，团（group)，村（village)，乡（township)，区（district),听上去更与地理大小相关，而不是与文化紧疏相关，而实际上一直以来的整体中国社会，既有地理意义更有文化意义的概念，甚至更与我们的“国”或“国家”相关（参见黄平、刘健芝所写的“国”），换句话说，在人们的表达中，很多时候，国家就是社会，社会就是国家，甚至也可以说，“中国”既是社会，也是国家。

另外，“社区”在中国，更多时候是人们日常生活与工作所在的那些共同体--一个人可以同时在许多共同体里开展其生活与工作、交往，这与其他社会或欧洲社会里的人是一样的，不同点在于，中国人的社会或社区长期以来并没有那么多的正式“契约”，更多的是“默契”或心照不宣，也把大家基本公认的规范（NORMS）--如 “村规民约”--视为理所当然应予遵从的规矩。

所以，在中国社会，一个人不仅要处理好与他人的关系，也要处理好“小我”与“大我”的关系。从本源意义上看，一个人如果不是社会的，那就很难成为人；一个人如果不能成为人，那就很难是社会的。在此意义上，不仅与欧洲社会或其他社会一样，人都是社会的人，其总是处在某种社会关系之中，而不能离群索居，而且，如果某人试图特立独行甚至离群索居，会在很大程度上被视为“怪人”，这也是为什么“社会主义”在中国具有如此基础，原本来自欧洲的“社会主义”（词汇和实践）反而在中国成了基本的社会制度与公共话语。

追溯“社会主义”作为比“资本主义”更先进的历史阶段的意义是有趣的。汉语的“社会主义”一词将社会与资本主义对立起来。社会主义的含义，可否不仅仅在“社会”后面加上“主义”呢？如果社会主义是一整套政治、社会与经济的哲学，包括一系列文化、经济、社会制度，其特点是生产资料的社会所有制，有别于私有制，那么“群”这个词不就能更好地涵盖社会运作的各个方面吗？